

Церковнославјанскѣ ѡзвѣж

словарникѣ

Часть первая

словарникѣ

решени

БЕДРО̀

- бедро, верхняя часть
ляжки

ВÉРХЪ

- темя, макушка

ВѢЖДН

- веко, ресницы

ВЫ́А

- шея / гордость,

ГЛАВА̀

непокорность
- голова / главный

ГЛЕ́ЗНА

- голень, икра у ноги

ГО́ЛЕНЬ

- голень, средняя часть ноги

ГОРТА́НЬ

- горло; небо / голос

ДЕСНИ́ЦА

- правая рука

ДЛА́НЬ

- ладонь; горсть, рука

СѢ́ННИЦА

- зрачок глаза

ЗЪ́ЕЗ

- зуб

КѠ́ЛѢНО

- колено

ЛА́КОТЬ

- локоть; рука / мера длины

ЛАННІ́ТА

- щека; уста

ЛНЦЕ́

- лицо / ипостась

ЛЫ́СТО

- голень, лодыжка; мышцы
ног

ЛА́ДВІА

- бедро, ляжка, мышцы

МЕЖДОРА́МІЕ

чресла

- междуплечие; спина

МЫ́ШЦА

/объятие

- плечо /сила, крепость,

могущество

НОГА̀

- нога

НѢ́ДРО

- грудь, нутро / пазуха,

карман

О́КО

- глаз

ПА́ЗНОКТЬ

- ноготь, последний сустав

пальцев / копыто у животных

ПÉРСН

- грудь

ПÉРСЪЗ

- палец (руки или ноги) / мера
длины

ПЛЕЦН

- плечи, междуплечие;

ПЛОТЬ

хребет
- тело / родственник

ПЛЪСНА

- ступня, передняя часть
ступни

ПАСТЬ

- кисть руки; ладонь, кулак

ПАТА

- пятка; подошва

РАМÉНА

- плечи, плечевая лопатка

ра́мо

- плечо; рука, подпора

ребро̀

- бок / сторона, край

рука̀

- рука / помощь, власть,
сила

скра́нїй

- висок

сте́гно̀

- бедро, между коленом и
туловищем

стопа̀

- ступня у ноги, нога /
ше́ствие

оу́дз

- член тела / или общества;
похоти

оу́ста̀

- рот, губы

оўтрова

- брюхо, внутренности; сердце;

оўхо

тело

- ухо / рукоятка

хребѣтъ

- спина, зашеек / тыл, зад

чело

- лоб, брови

членовнаа

- челюсти, коренные зубы

чрево

- живот, внутренности;

сердце

чресла

- бедра, лягвия / курдюк

шѣнца

- левая рука

азыкъ

- язык / речь



Прочтите, переведите...

И# врагНвъ мои1хъ даль
ми2 єзси2 хребеть и3
ненави1дзщыз
потребилъ єзси2.

MS
(Пс.17,41)

...и проверьте себя

Ты обратил ко мне тыл (спину)
врагов моих, и я истребляю нена
видящих меня.

Прочтите, переведите...

На **хрѣбтѣ** моёмъ дѣлаша
грѣшницы, продолжѣша
беззаконіе свое. Гдѣ прѣвнз
сѣчѣ **вѣа** грѣшникѡвз.

(Пс.128,3-4)

...и проверьте себя

На **хребте (спине)** моем орали (пахали)
оратаи (нечестивые), проводили
длинные борозды свои (старались
сокрушить силу мою). Но Господь
праведен: Он рассек **узы** (освободил
шею от уз) **нечестивых**

Прочтите, переведите...

О́баче бѣ́гъ сокруши́тъ
главы́ враговъ своихъ,
вѣрхъ вла́сз переходя́щихъ
въ прегрѣ́шеніихъ своихъ.

(Пс.67,22)

...и проверьте себя

Но Бог сокрушит **голову** врагов
Своих, **волосатое** **темя**
закоснелого в своих беззакониях
(переходящих от беззакония к
беззаконию)

Прочтите, переведите...

Обратится болѣзнь его на
главу его, и на верхи его
неправда его сндетъ.

(Пс.7,17)

...и проверьте себя

Злоба его обратится на его **голову**,
и злодейство его упадет на его

темя. злой замысел на ближнего, как
брошенный камень, упадет на темя
бросившего.

Прочтите, переведите...

...и на томъ столпѣ на
ѣдинѣхъ ребрѣхъ лежѣ...

(Пролог за ноябрь,
26,1)

...и проверьте себя

...и на том столпе, лежа на одном
боку...



Прочтите, переведите...


БЛГОКОРѢННЫМЪ РАДОВАНІЕМЪ ВСЕА
ЗЕМЛН: ГОРЫ СІОНСКІА, РЕБРА
СѢВЕРШВА, ГРАДЪ ЦРѢ ВЕЛНКАГѠ.

(Пс.47,2-3)

...и проверьте себя



Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной **стороне** (в северной части – **ребре или боку**) ее город великого Царя.



Прочтите, переведите...

и сплѣтше вѣнѣцъ ѿ тернїа, воз-
ложнша на **главу** єгѡ, и трость
въ **десницу** єгѡ: и поклѡншеса на
колѣни предъ нимъ рѣгахуся ємѹ.

...и проверьте себя

(Мф.27,29)

и, сплетши венец из терна, возложили Ему на **голову** и дали Ему в **правую руку** трость; и, становясь пред Ним на **колени**, насмехались над Ним.

Прочтите, переведите...

ДЕСНИЦЕЮ ОУБО БЖІЕЮ ВОЗНЕСЕСА,
И ѠБѢТОВАНИЕ СѢАГѠ ДХА ПРИЕМЬ
Ѡ ОЦА, ИЗЛИА СІЕ, ЕЖЕ ВЫ НИЧ
ВИДИТЕ И СЛЫШИТЕ. (Деян.2,33)

...и проверьте себя

Итак Он, быв вознесен десницею (силою)
Божиею и приняв от Отца обетование
Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите
и слышите.

Прочтите, переведите...

Тебѣ же творáщѹ мѣлостыню,
да не оувѣсть шѣнца твоа,
что творитъ десница твоа,
(Мф.6,3)

...и проверьте себя

У тебя же, когда творишь милостыню,
пусть левая рука твоя не знает, что делает
правая...

Прочтите, переведите...

Во́истиннѸ ты ꙗ́вилса ѿстиненѸ
дрѸгѸ оучѣтелю хрѣтѸ, на **пѣрси**
бо возлѣгѸ, ѿонѸдѸже почѣрпѸлѸ
ѣси премѸдрости догмáты:

...и проверьте себя

Миняя, 26
сентября, стихира
на Господи
воззвах, 2гл.

*Апостол Иоанн Богослов, на вечери возлежащий
рядом с Господом, полагает Ему на **грудь** главу
свою и как бы непосредственно напаяется
духовного источника Божия Слова, почерпая
оттуда эту премудрость богословствования.*

Архимандрит Киприан
(Керн)

Прочтите, переведите...

Изъ же, ввсегда оннѣ стѣжашу мнѣ,
облачаша во вретнице и смрашз
постомъ душѣ мою, и молитва
моѣ въ **недро** моѣ возвратиша.

...и проверьте себя

(Пс.34,13)

Я во время болезни их одевался во вретнице,
изнурял постом душу мою, и молитва моя воз
вращалась в недро (**грудь**) мое.

Давид молился с наклоненною на грудь головою, так
что молитва, произносимая устами, как бы
возвращалась в грудь его.

Прочтите, переведите...

да бѣдѣтъ ꙗко́ трава̀ на зѣбѣхъ (на
крѡвѣхъ), ꙗже прѣжде восторженїа
нꙋше: сꙋже не исполни **рꙋкѣ** своеа̀
жнѣи, и **нѣдра** своегѡ̀ рꙋкоꙋти собираѣи:

...и проверьте себя

(Пс.128,6-7
)

Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает, которою жнец не наполнит **руки** своей, и вяжущий снопы – **горсти (или пазухи)** своей;

Прочтите, переведите...

И́же смири́ся въ пѣрсть
душа́ наша, прильпѣ
землѣ **о́троба** наша.

(Пс.43,26)

...и проверьте себя

Ибо душа наша унижена до праха,
утроба (тело) наша прильнула к земле.

Прочтите, переведите...

СЕРДЦЕ ЧИСТО СОЗНАЖДИ ВО
МНѢ, БЖЕ, И ДУХЪ ПРАВЪ
ОБНОВИ ВО ОУТРОБѢ МОЕЙ.

(Пс.50,12)

...и проверьте себя

Сердце чистое сотвори во мне, Боже,
и дух правый обнови **внутри** меня.

Прочтите, переведите...

Искѹси́ ма, гдѣн, ѡ испыта́и
ма, разжжѣ оутрѣбы
моѡ ѡ сердце моѡ.

(Пс.25,2)

...и проверьте себя

Искуси меня, Господи, и испытай
меня; расплавь **внутренности** (т.е.
расположения и движения души) мои
и сердце мое,



Прочтите, переведите...

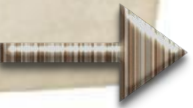
Препоя́ши мѣчь тво́й по
бедрѣ́ твоѣ́й, си́льнѣ,

(Пс.44,4)

...и проверьте себя



Препояшь Себя по бедру
мечом Твоим, Сильный,



Прочтите, переведите...

ПОНЕ́ЖЕ ѿ Ю́НОСТИ МОЕА̀
КОРМИ́ХЪ Я́КОЖЕ О́ТЕЦЪ, И ѿ
ЧРЕ́ВА МА́ТЕРЕ МОЕА̀ НАСТАВЛА́ХЪ:

(Иов.31,18
)

...и проверьте себя

Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от **чрева** матери (с рождения) моей я руководил вдову.



Прочтите, переведите...

Ѣ́ЖЕ СОТВОРИ́ТИ ВО́ЛЮ ТВОЮ̀,
БѢ́ЖЕ МО́Й, ВОСХОТѢ́ХЪ, Ѣ́ ЗАКОНЪ
ТВО́Й ПОСРЕДѢ́ ЧРѢ́ВА МОЕГѠ̀.

(Пс.39,9)

...и проверьте себя



Я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце (внутри меня).



Прочтите, переведите...

НЕМОЦНІИ́И ЖЕ́ А́ЩЕ НЕ БЛАГОСЛОВИ́ША МЯ́,
Ѡ СТРИЖЕ́НІА́ ЖЕ́ А́ГНЦЕВЪ́ МОИ́ХЪ
СОГРЕ́ШАСА ПЛЕЦЫ́ И́ХЪ: А́ЩЕ ВОЗДВИ́ГОУ́ХЪ
НА СИРОТѸ́ **рука**, НАДѢ́АСА, ꙗ́кѡ мно́га
ПО́МОЩЬ МНѢ́ Е́СТЬ: ДА ѠПАДЕ́ТЪ ОУ́БО
рамо МОЕ́ Ѡ СОСТА́ВА, **мышца** ЖЕ́ МОА́
Ѡ **локтя** ДА СОКРУ́ШИ́ТСА:

(Иов.31,20-22
)

...и проверьте себя

не благословляли ли меня **чресла** его (нуждающегося), и не был ли он согрет шерстью овец моих? Если я поднимал **руку** мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот, то пусть **плечо** мое отпадет от спины, и **рука** (от плеча до локтя) моя пусть отломится от **локтя**,

Прочтите, переведите...

Да будуть чресла ваша
препоасана, и свѣтїльницы
горящїи:

(Лк.12,35)

...и проверьте себя

Да будут чресла ваши пре
поясаны и светильники горящи.

Прочтите, переведите...

Рече́ же ѿмѹ бѣ́з: ѿзз бѣ́з тво́и:
растѣ́ и́ мно́жися: ѿзѣ́цы и́
собра́нїа ѿзѣ́кѡвзъ бѣ́дѣ́тъ ѿ тебѣ́,
и́ ца́рїе и́зъ **чреслз** твои́хъ и́зѣ́дѣ́тъ:

...и проверьте себя

(Быт.35,11
)

И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий;
плодись и умножайся; народ и множест
во народов будет от тебя, и цари про
изойдут из **чресл** твоих;

Прочтите, переведите...

и да принесётъ ѿ жёртвы спасенїа при-
носъ гдѣ, тѣкъ и чре́сла чїста съ
ладвїами да ѿлѣчїтъ и: и весь тѣкъ
покрывающїи оутрѣбѣ, и весь тѣкъ иже
на оутрѣбѣ, и оубѣ почки, и тѣкъ иже
на нихъ, иже на стегнахъ: и препонкѣ,
иже на печени, съ почками ѿемь,

...и проверьте себя

(Лев.3,9-10)

и пусть принесет из мирной жертвы в жертву Господу тук ее, весь курдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях, и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

Прочтите, переведите...

И да сотвориши имъ надръгн
льняны покрывати стыдѣніа
плоти ихъ, ѿ бедръ даже до
стѣгнъ бѣдуть,

(Исх.28,42)

...и проверьте себя

И сделай им нижнее платье льняное, для
прикрытия **телесной** наготы от **чресл** до
голеней,



Прочтите, переведите...


Ще поспитє середѣ предѣлъ,
крилѣ голубинѣ посреверенѣ, и
междораміа єа въз блещанін
Злата:

(Пс.67,14)

...и проверьте себя



Расположившись в уделах [своих],
вы стали, как голубица, которой
крылья покрыты серебром, а перья
чистым золотом:



Прочтите, переведите...

И слышахъ гласъ словесъ егво. И
внегда слышахъ, бѣхъ сокрѣщенъ, **лице**
же мое на земли: и се, **рука** при-
касajúщнса мнѣ, и возстави мѧ на
колѣна моѧ и на **длани** **рукъ** моихъ.

...и проверьте себя

(Дан.10,9-10
)

И услышал я глас слов его; и как только
услышал глас слов его, в оцепенении пал я
на **лице** мое и лежал лицом к земле. Но вот,
коснулась меня **рука** и поставила меня на
колени мои и на **длани** **рук** моих.

Прочтите, переведите...

Ѣще же свара́тсѧ двѧ мужа, ѡ
оудари́тъз е́динъз дру́гаго ка́менемъ
и́ли **па́стїю**, ѡ не оумре́тъз, но
сла́жетъ на о́дрѣ:

(Исх.21,18)

...и проверьте себя

Когда ссорятся [двое], и один человек ударит другого камнем, или **кулаком**, и тот не умрет, но сляжет в постель,

Прочтите, переведите...

связѹютъ бо бремена тѣжка и
бѣднѣ носима, и возлагаютъ на
плеща челоуѣческа, перстомъ же
своимъ не хотѣтъ двинѹти ихъ.

...и проверьте себя

(Мф.23,4)

связывают бремена тяжелые и
неудобоносимые и возлагают на плечи
людям, а сами не хотят и перстом
(пальцем) двинуть их;

Прочтите, переведите...

Восхваляю́ имя́ Бѣга моего́ съ
пѣснью, возвелѣчу́ его́ во хвалѣнїи:
и оубо́дно бѣдетъ бѣгу́ паче́ телца́
юна, ро́ги износа́ща и **пѣзнѣкѣти.**

...и проверьте себя

(Пс.68,31-32)

Я буду славить имя Бога [моего] в песни,
буду превозносить Его в славословии, и
будет это благоугоднее Господу, нежели
вол, нежели телец с рогами и с **копытами.**

Прочтите, переведите...

И ѿмь его за десную руку
воздвнже: ѡбїе же оутверднстѣса
его плещнѣ и глѣзнѣ,

(Деян.3,7)

...и проверьте себя

И, взяв его за **правую руку**, поднял; и
вдруг укрепились его **ступни и коле
ни**,

Прочтите, переведите...

Прїндóша же вóнни, њ пѣрвомѸ
оубѣ прѣвѣша **гѡлени**, њ дрѸгомѸ
распáтомѸ съ нѣмъ:

(Ин.19,32)

...и проверьте себя

Итак пришли воины, и у первого
перебили **голени**, и у другого,
распятого с Ним.

Прочтите, переведите...

Не въ силѣ констѣи восхощетъ,
ниже въ **лыстѣхъ** мужескихъ
блговолитъ:

(Пс.146,10)

...и проверьте себя

Не на силу коня смотрит Он, не к быстроте
ног (не к сильным **голеням**) человеческих
благоволит,



Прочтите, переведите...

Вскѣю боюса въ дѣнь
лютз; беззаконіе **паты**
моєа ѡбѣдетз ма.

(Пс.48,6)

...и проверьте себя



**для чего бояться мне во дни бедствия,
когда беззаконие путей моих окружит
меня?**

Пята при ходьбе глубже уходит в землю, чем вся ступня; беззаконие пяты означает тяжкий грех, который труднее изгладить, чем другие грехи.



Прочтите, переведите...

и узрѣхъ лице Его, и имя
Его на челахъ ихъ.

(Откр.22,4)

...и проверьте себя

И узрят **лице** Его, и имя Его будет на **челах**
(**лбах**) их.



Прочтите, переведите...

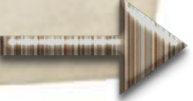
ѿще дамъ сонъ **о́чнма** мо́ма,
и **вѣжда** мо́ма дрема́нїе, и
поко́й **скранїа́ма** мо́ма:

(Пс.131,5)

...и проверьте себя



не дам сна **глазам** моим, и **векам**
моим дремания (сна), и покоя **вискам**
моим.



Прочтите, переведите...

сохрани́ ма, гдн, ѿкѡ
зрачкѡ о́ка:

(Пс.16,8)

...и проверьте себя

Сохрани меня, Господи, как
охраняют **зрачок глаза.**

Прочтите, переведите...

Гдн, оустнѣ моѡ ѿверзеши,
и оуста моѡ возвестятъ
хвалѣ твоѡ.

(Пс.50,17)

...и проверьте себя

Господи! отверзи уста мои, и уста
мои возвестят хвалу Твою:

**Полный церковнославянский словарь. Прот. Григорий
Дьяченко**

<http://www.slavdict.narod.ru/>

Библия на церковнославянском языке

<http://azbyka.ru/biblia/>

Презентацию выполнила Рябчук С.М. для сайта
Светочъ. Основы православной веры в презентациях

<http://svetoch-opk.ru/>